



HAL
open science

Reconnaissance des items lexicaux dans un flux sonore par les débutants francophones apprenant le polonais et l'arabe

Marzena Watorek, Hedi Majdoub, Rebekah Rast, Coralie Vincent

► **To cite this version:**

Marzena Watorek, Hedi Majdoub, Rebekah Rast, Coralie Vincent. Reconnaissance des items lexicaux dans un flux sonore par les débutants francophones apprenant le polonais et l'arabe. Journées d'étude ReAL2 sur l'acquisition lexicale, Nov 2019, Lyon, France. hal-02733193v1

HAL Id: hal-02733193

<https://hal.science/hal-02733193v1>

Submitted on 15 Jun 2020 (v1), last revised 17 Jun 2020 (v2)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Question de recherche :

A quels indices les apprenants ont-ils accès au tout début de l'exposition à une nouvelle langue pour reconnaître un mot ?

Recherches antérieures

1. Le rôle de l'input :

Fréquence – rôle important (Braine et al. 1990 ; Slobin 1985 ; Ellis 2002 ; Gullberg et al. 2010 ; Rott 1999) mais son effet peut ne pas être immédiat (Slobin 1985 ; Rast 2008)

Transparence rôle important (Carroll 1992 ; Hall 2002 ; Kellerman 1983 ; Rast 2008 ; Singleton 1993-94)

Position de l'item dans la phrase (Klein 1987 ; Rast 2008 ; VanPatten 1996)

⇒ Item en position médiane le moins bien reconnu

2. Le rôle de(s) langue(s) source(s) :

LS = un 'cadre' linguistique et conceptuel permettant à l'apprenant de déduire des hypothèses sur la LC (Giacobbe 1992).

Méthodologie et données

1. Corpus

Projet VILLA – exposition au cours d'initiation de polonais (14h de l'input contrôlé, 10 séances)

Réplique VILLA – exposition au cours d'initiation d'arabe (6h30 de l'input contrôlé, 5 séances)

2. Sujets : apprenants francophones de polonais (projet VILLA) et d'arabe (Réplique de VILLA)

Apprenants de polonais (Projet VILLA)	Apprenants d'arabe (Réplique VILLA)
17	11

3. Test : Reconnaissance de mots (WordRec, basé sur Carroll 2006) = programmé sur E-Prime/OpenSesame

•Procédure/consigne

Ecouter la phrase puis un mot isolé (en position médiane) et dire si 'oui' ou 'non' le mot se trouve dans la phrase.

•Structure du test

Polonais LC 48 phrases + mots	Fréquent	Absent
Transparent	12	12
Opaque	12	12

Arabe LC 24 phrases + mots	Fréquent	Absent
Transparent	6	6
Opaque	6	6

Transparence : similitude lexicale entre le polonais / l'arabe et le français pour un locuteur francophone sans connaissances de ces langues

Item transparent > 50% de traduction correcte

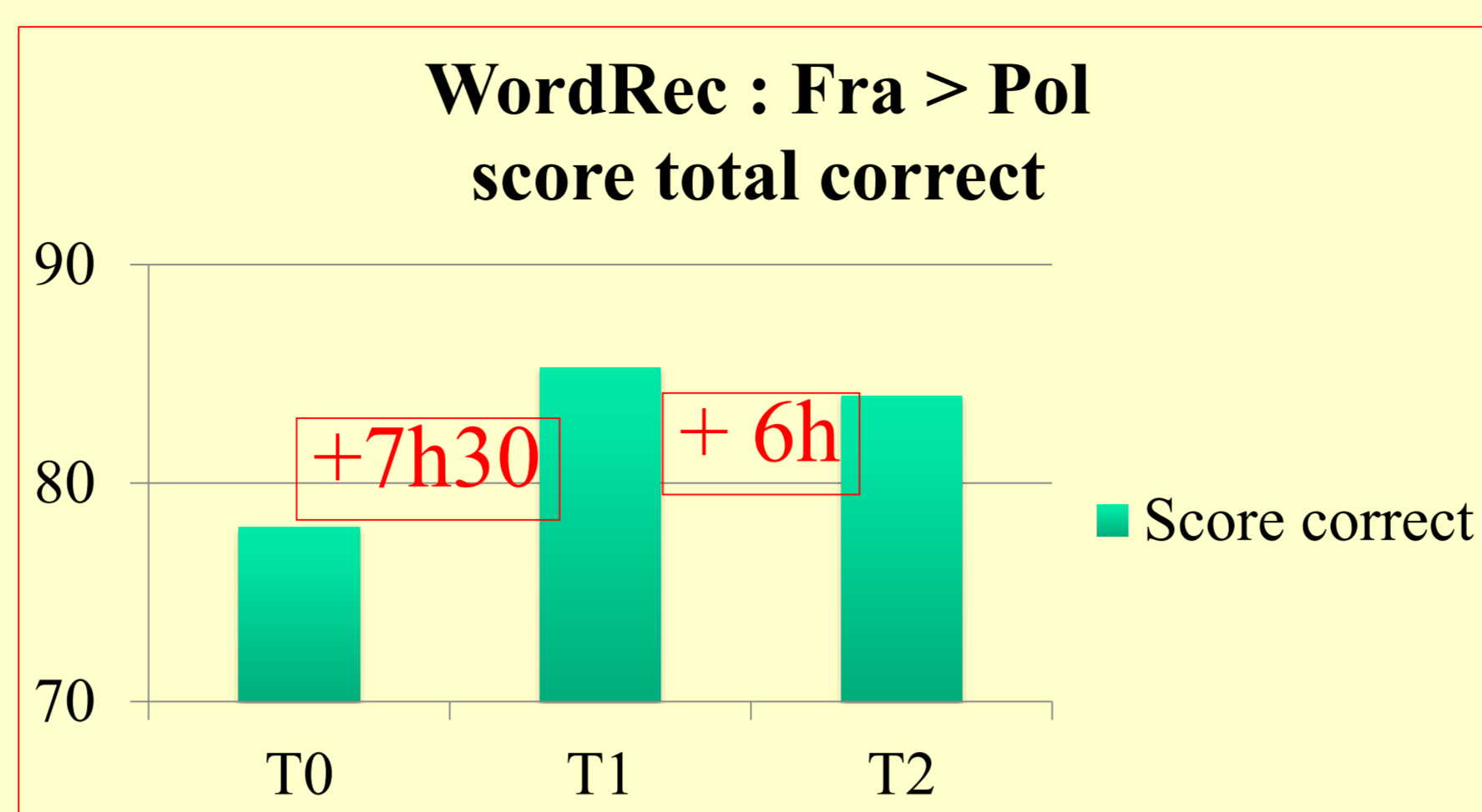
Fréquence > 20 occurrences dans l'input

4. Passation du test en polonais et en arabe

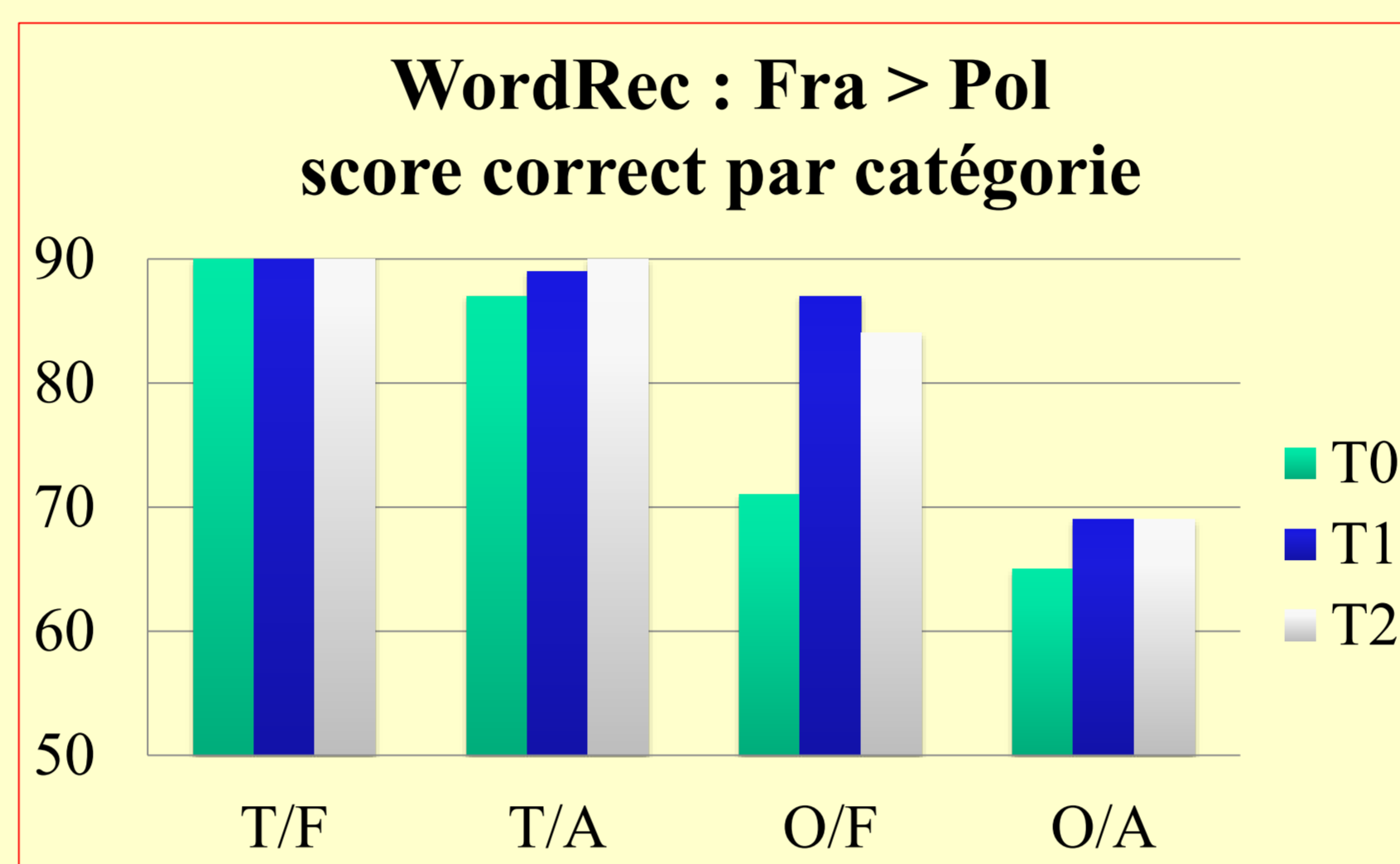
	Polonais	Arabe
T0	Avant le 1 ^{er} cours	Indisponible
T1	Après 7h30 (5 leçons)	Après 1h30 (1 leçon)
T2	Après 13h30 (9 leçons)	Après 6h30 (5 leçons)

Résultats

1. FRA > PL

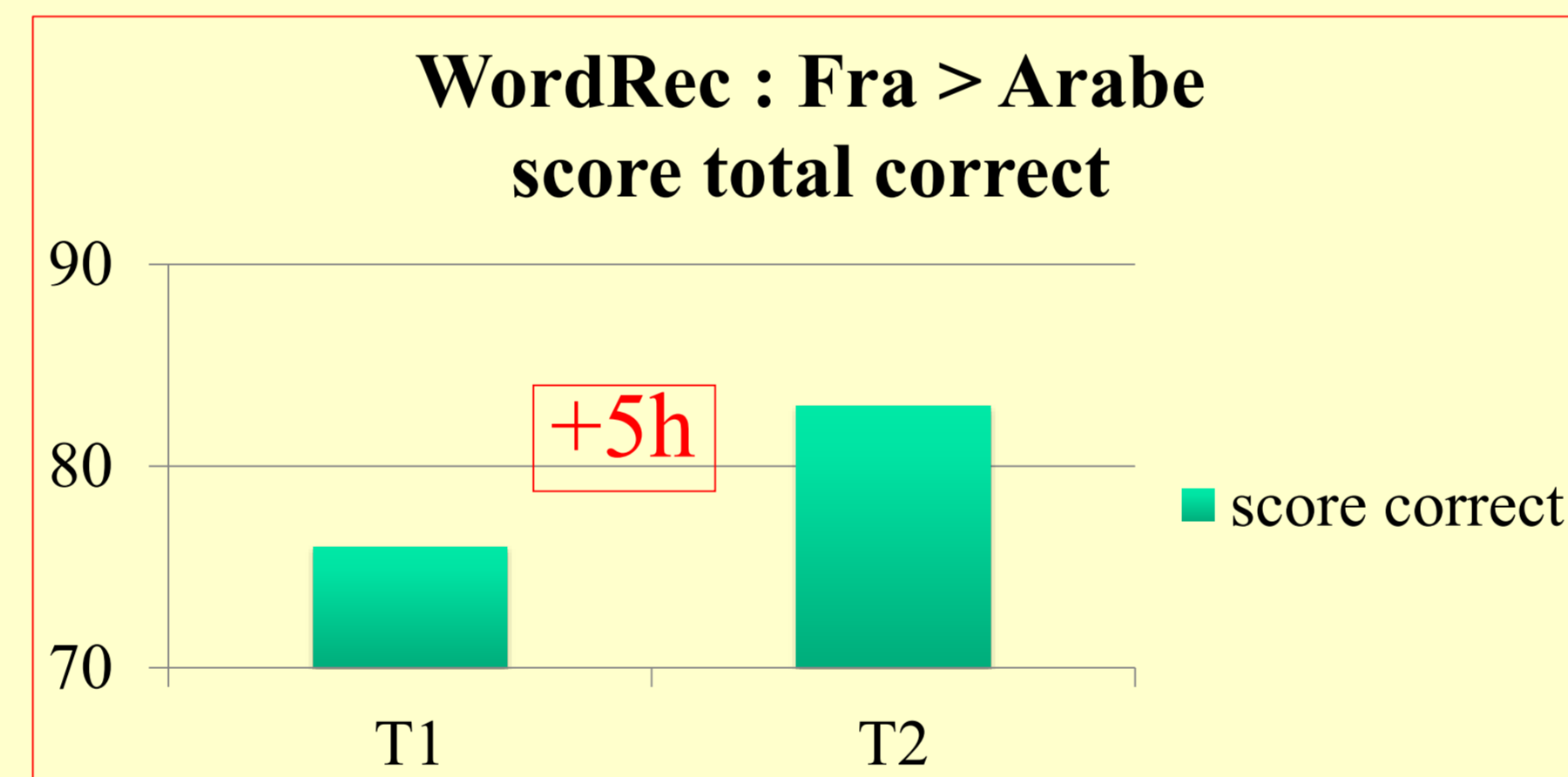


Différence significative seulement entre T0 et T1, 6h d'input entre T1 et T2 n'a pas d'effet.



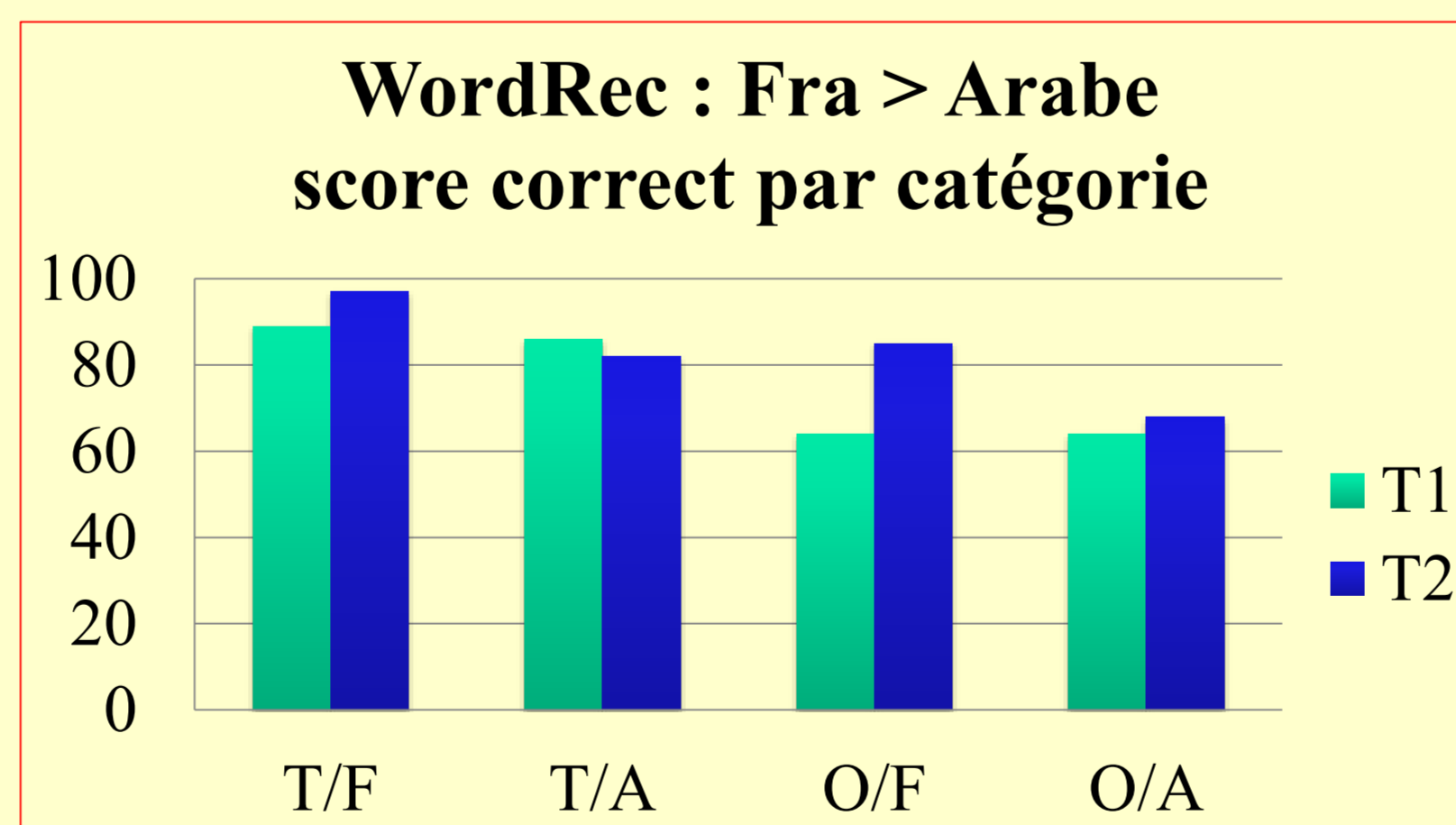
En T0 = le rôle important de la transparence. En T1 et T2 = le rôle important de la fréquence.

2. FRA > ARABE



Différence significative entre T1 et T2, 5h d'input a un effet sur la reconnaissance de mots en arabe LC contrairement au polonais LC où 6h n'impacte pas ce processus.

Mais : PL – T1 après 7h30 de l'input vs en AR – T1 après 1h30

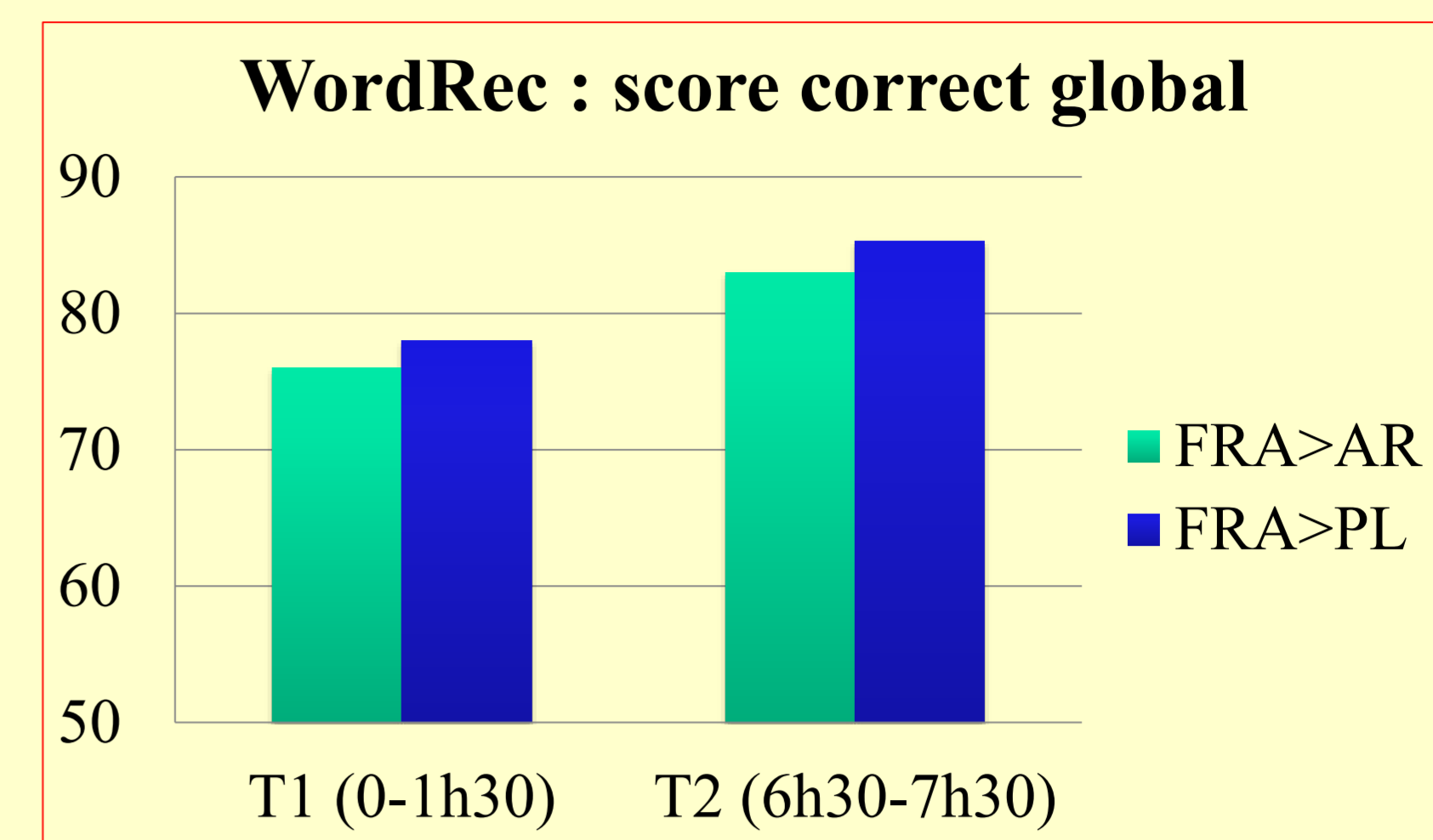


Importance de la transparence (T1) et de la fréquence (T2).

3. Comparabilité des données : Arabe LC vs Polonais LC

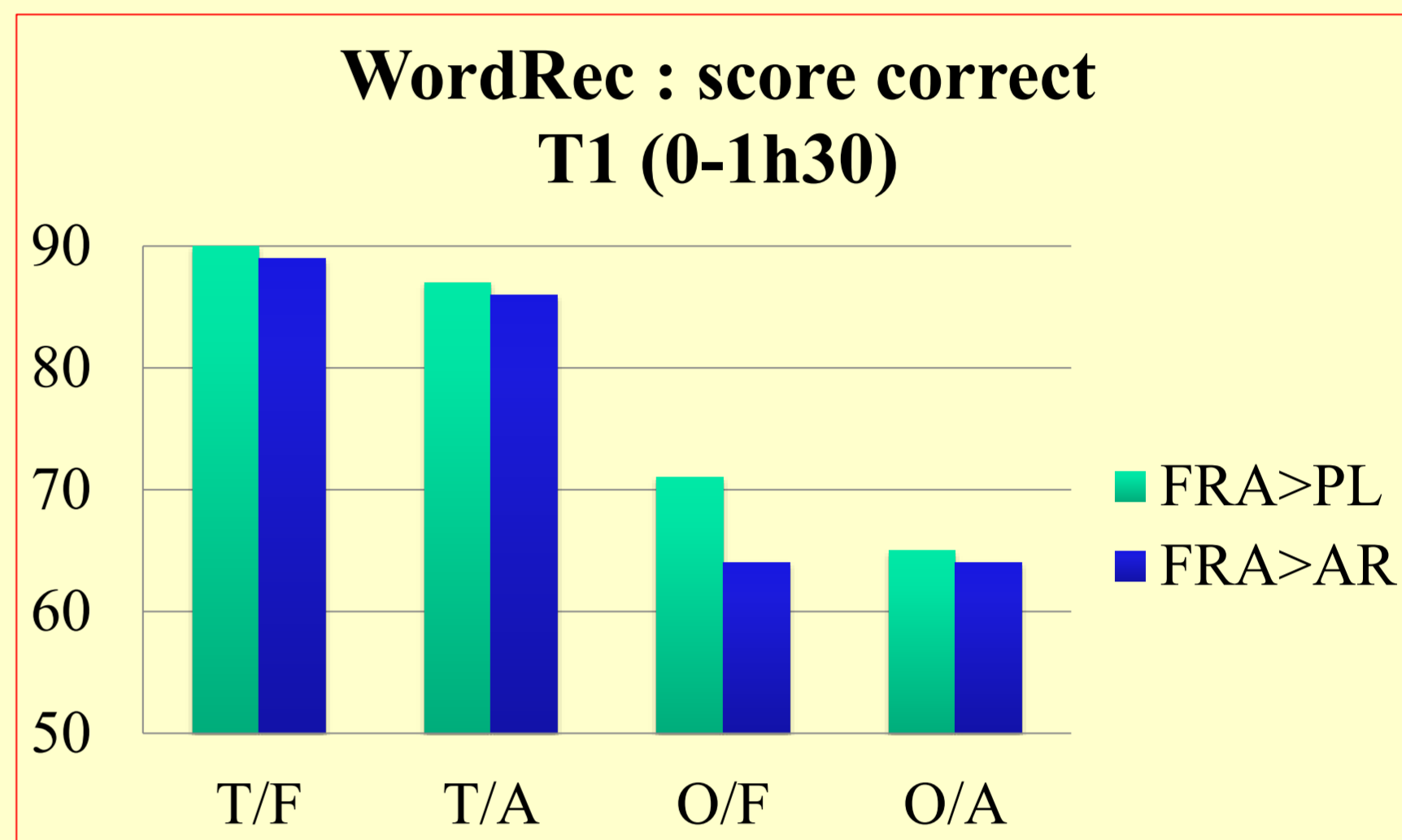
Exposition comparable	sessions	INPUT
T1	T0 FRA>PL	0 heures d'input
	T1 FRA>AR	1h30 d'input
T2	T1 FRA>PL	7h30 d'input
	T2 FRA>AR	6h30 d'input

3.1. Score correct global



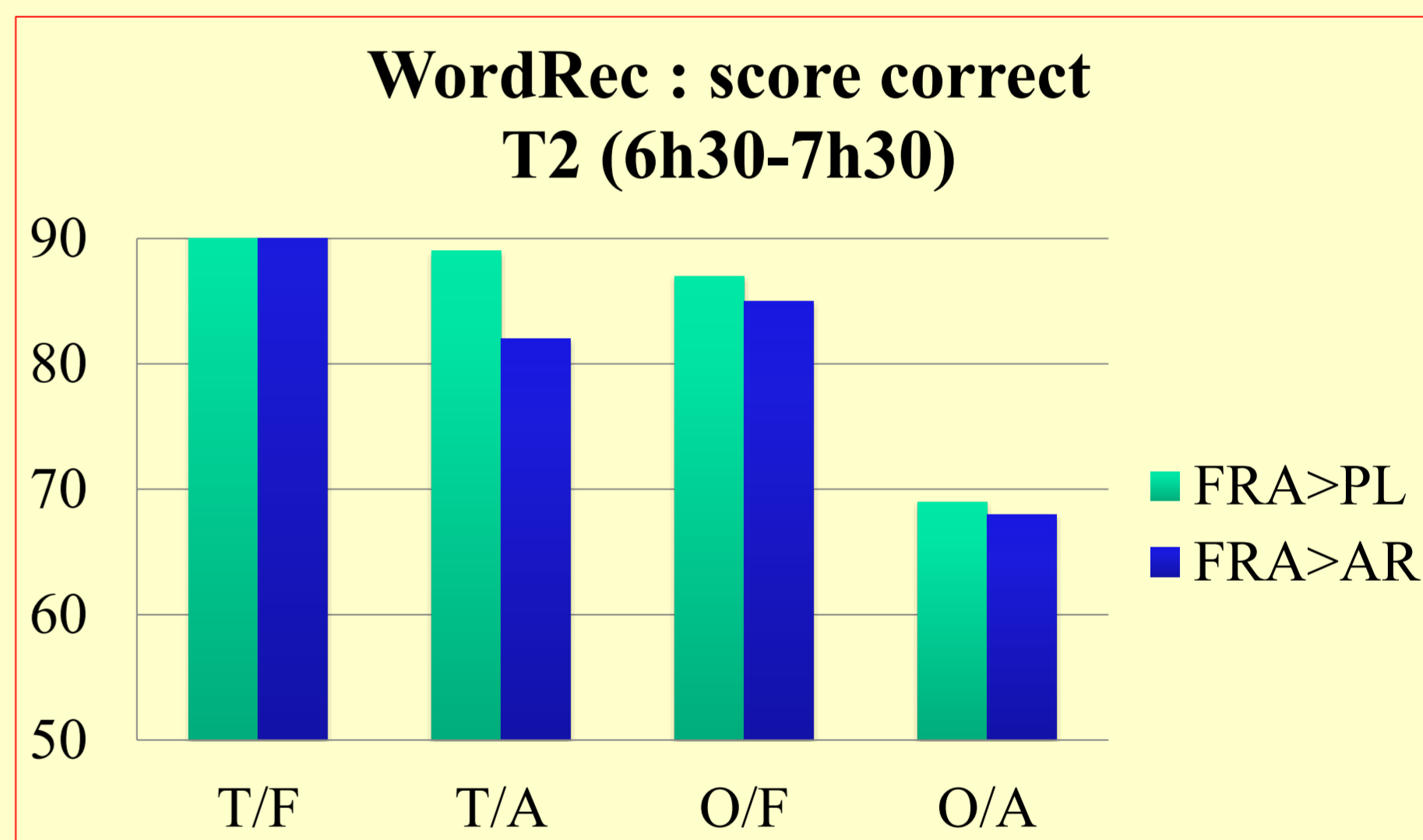
1h30 d'input – peu d'effet, résultat comparable groupe PL (0h) vs groupe AR (+1h30)

3.2. Score correct par catégorie



Entre 0h et 1h30 – le rôle de la transparence en polonais et en arabe LC

Mais les mots opaques sont mieux reconnus en polonais => influence de la LS ?



Entre 6h30 et 7h30 de l'input - importance de la fréquence, mots opaques et fréquents deviennent plus faciles à reconnaître dans les deux LC.

CONCLUSION

Input – impact important sur le traitement des mots :

• Temps d'exposition : les premières 7h augmentent la capacité à reconnaître un mot de la LC (T1 en polonais = T2 en arabe), au delà de 7h fossilisation

• Transparence des items : même avec une exposition très limitée à l'input (T1 en arabe=1h30) les items transparents sont mieux reconnus qu'opaques

• Fréquence des mots opaques dans l'input augmente la capacité à les connaître.

Langues Sources

• L'effet de la LS est visible seulement avant l'exposition à la LC ou après un temps très limité (1h30) : les mots opaques en polonais sont mieux reconnus par les francophones que les mots opaques en arabe.

• D'autres études s'imposent : analyse des caractéristiques phonotactiques et prosodiques des trois langues.